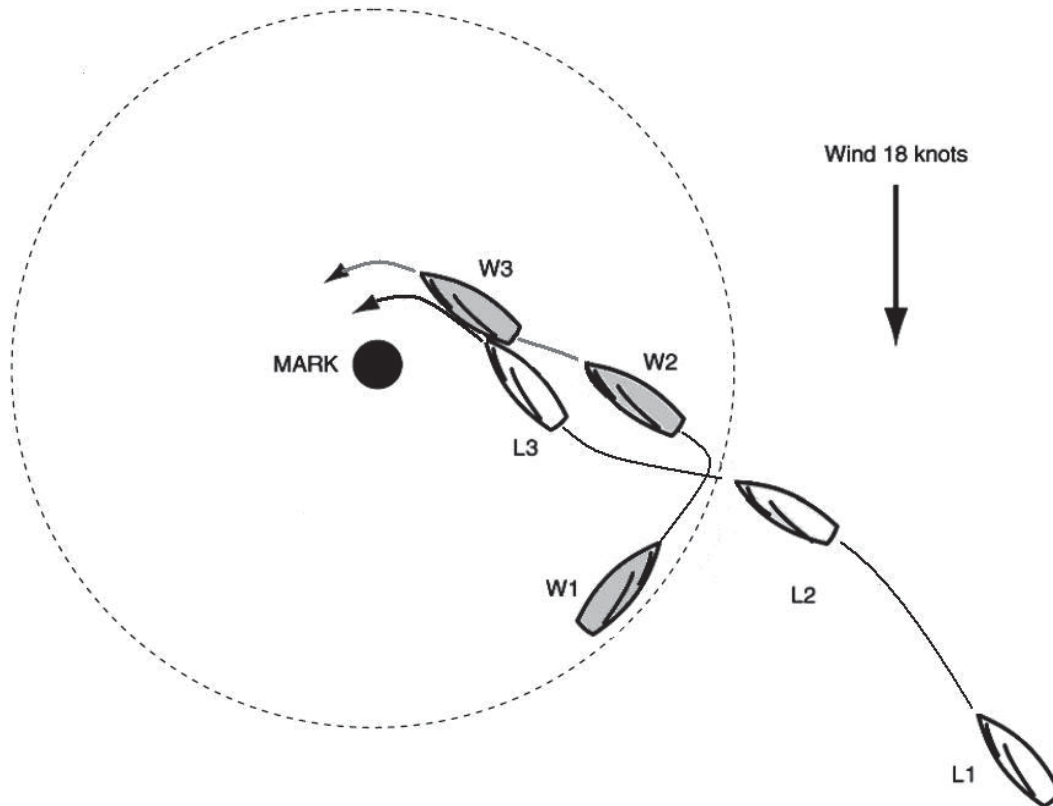


<p><b>CASE 93</b></p> <p><b>Definitions, Room</b>  <b>Rule 15, Acquiring Right of Way</b>  <b>Rule 16.1, Changing Course</b>  <b>Rule 18.3, Mark-Room: Tacking in the Zone</b>  <b>Rule 21(a), Exoneration</b>  <b>Rule 64.1(a), Decisions: Penalties and Exoneration</b></p>	<p><b>CASO 93</b></p> <p><b>Definiciones, Espacio</b>  <b>Regla 15, Adquirir Derecho de Paso</b>  <b>Regla 16.1, Alterar el Rumbo</b>  <b>Regla 18.3, Espacio en Baliza: Virar por Avante dentro de la Zona</b>  <b>Regla 21(a), Exoneración</b>  <b>Regla 64.1(a), Decisiones: Penalizaciones y Exoneración</b></p>
<p><i>If a boat luffs immediately after she becomes overlapped to leeward of another boat and there is no seamanlike action that would enable the other boat to keep clear, the boat that luffed breaks rules 15 and 16.1. The other boat breaks rule 11, but is exonerated.</i></p>	<p><i>Si un barco orza inmediatamente después de quedar comprometido por sotavento de otro barco y no hay acción de acuerdo con el buen hacer marino que permita al otro barco mantenerse separado, el barco que orzó rompe las reglas 15 y 16.1. El otro barco infringe la regla 11, pero queda exonerado.</i></p>
<p><b>Facts</b></p> <p>At position 1 W and L were on opposite tacks approaching a windward mark that they were required to leave to port. After W passed head to wind within the zone and was on her new close-hauled course, L was directly astern of her. W's course was far enough above the layline to allow L to pass between W and the mark. In position 2, L had borne off from a point close astern of W and was about to overlap W to leeward. When the overlap began L immediately luffed and struck W's port side. The boats then continued around the mark without further incident. L protested W but L was disqualified for breaking rule 16.1. She appealed.</p>	<p><b>Hechos</b></p> <p>En la posición 1, W y L estaban en bordadas opuestas aproximándose a una baliza de barlovento que estaban obligados a dejar a babor. Después de que W pasó de proa al viento dentro de la zona y estaba en su nuevo rumbo de ceñida, L estaba directamente a su popa. El rumbo de W era lo suficientemente alejado pasado de layline para permitir que L pasara entre W y la baliza. En la posición 2, L había arribado desde un punto cerca de la popa de W y estaba a punto de comprometerse con W por sotavento. Cuando comenzó el compromiso L orzó inmediatamente y golpeó el lado de babor de W. Seguidamente, los barcos continuaron alrededor de la baliza sin más incidentes. L protestó a W pero L fue descalificado por infringir la regla 16.1. L apeló.</p>



### Decision

Between positions 1 and 2, while in the zone, W passed head to wind. At that time, W was fetching the mark, so rule 18.3 began to apply. In her appeal L argued that W broke rule 18.3. That rule required W to give L mark-room when L became overlapped inside her. The facts indicate that W's course was far enough above the layline to allow L room to sail to the mark and round it. Therefore, W gave mark-room to L and did not break rule 18.3.

### Decisión

Entre las posiciones 1 y 2, mientras estaba en la zona, W pasó de proa al viento. En ese momento, W iba directo a baliza, por lo que la regla 18.3 comenzó a aplicarse. En su apelación, L argumentó que W infringió la regla 18.3. Esa regla requería que W diera a L espacio en baliza cuando L se comprometió por el interior. Los hechos probados indican que el rumbo de W era lo suficientemente alejado pasado de layline para permitir a L espacio para navegar hasta la baliza y rodearla. Por lo tanto, W dio espacio en baliza a L y no infringió la regla 18.3.

<p>At position 2 W had right of way over L under rule 12. A short time later, between positions 2 and 3, the boats became overlapped at which time L acquired right of way under rule 11, and initially rule 15 required L to give W room to keep clear. At all times after the boats became overlapped, rule 16.1 applied. L's luff, which was made immediately after the overlap began, deprived W of room to keep clear. No seamanlike action was available to her to do so. L thus broke rules 15 and 16.1.</p> <p>L is not exonerated under rule 21(a) because, at the time she broke rules 15 and 16.1, she was not sailing within the mark-room to which she was entitled and which W gave her. That fact made rule 21(a) inapplicable.</p> <p>When L luffed, W unavoidably broke rule 11, but she is exonerated under rule 64.1(a) because she was compelled to do so by L's breaches of rules 15 and 16.1. W could also be exonerated under rule 21(a) because at the time she broke rule 11 she was sailing within the room to which she was entitled under rules 15 and 16.1.</p> <p>L became overlapped from clear astern within two of her hull lengths of W, and so rule 17 prohibited L from sailing above her proper course. The protest committee did not find facts as to whether or not L sailed above her proper course after the overlap began. If she did, she broke rule 17. However, nothing is to be gained by seeking the facts needed to resolve this question because L would remain disqualified under rules 15 and 16.1.</p> <p>The protest committee did not discuss rule 14. W did not break rule 14, as it was not reasonably possible for her to avoid contact. L, however, did</p>	<p>En la posición 2 W tenía derecho de paso sobre L según la regla 12. Poco tiempo después, entre las posiciones 2 y 3, los barcos se comprometieron, momento en el que L adquirió el derecho de paso según la regla 11, e inicialmente la regla 15 requirió que L otorgara a W espacio para mantenerse separado. En todo momento después de que los barcos quedaron comprometidos, se aplicó la regla 16.1. La orzada de L, que se hizo inmediatamente después de que comenzó el compromiso, privó a W de espacio para mantenerse separado. No había ninguna acción de acuerdo con el buen hacer marinero disponible para que lo hiciera. L infringió así las reglas 15 y 16.1</p> <p>L no está exonerado bajo la regla 21(a) porque, en el momento en que infringió las reglas 15 y 16.1, no navegaba dentro del espacio en baliza al que tenía derecho y que W le dio. Ese hecho hizo inaplicable la regla 21(a).</p> <p>Cuando L orzó, W inevitablemente infringió la regla 11, pero queda exonerado por la regla 64.1(a) porque fue obligado a hacerlo por las infracciones por L de las reglas 15 y 16.1. W también podría ser exonerado bajo la regla 21(a) porque en el momento en que infringió la regla 11 navegaba dentro del espacio en baliza al que tenía derecho bajo las reglas 15 y 16.1.</p> <p>L quedó comprometido desde libre a popa dentro de dos de sus esloras de W, y por tanto la regla 17 le prohibía navegar más al viento que su rumbo debido. El comité de protestas no declaró hecho probado si L navegó más al viento que su rumbo debido o no después de que comenzó el compromiso. Si lo hubiera hecho, habría infringido la regla 17. Sin embargo, no se ganaría nada buscando los hechos necesarios para resolver esta cuestión porque L permanecería descalificado según las reglas 15 y 16.1.</p> <p>El comité de protestas no debatió acerca de la regla 14. W no infringió la regla 14, ya que no era razonablemente posible que evitara el contacto. L,</p>
---	--

<p>break rule 14; the fact that she caused the contact showed that it was possible for her to avoid it. She would have been subject to penalty for this breach if there had been damage or injury to either boat. No facts were found about damage or injury, but this issue need not be addressed since L would remain disqualified under rules 15 and 16.1.</p> <p>For the above reasons L's appeal is denied.</p>	<p>sin embargo, sí infringió la regla 14; el hecho de que causara el contacto demostró que fue posible para él para evitarlo. L habría sido penalizado por esta infracción si hubiera habido daños o lesiones a cualquiera de los barcos. No se encontraron hechos probados sobre daños o lesiones, pero este tema no necesita ser abordado ya que L permanecería descalificado por las reglas 15 y 16.1.</p> <p>Por los motivos anteriores, se rechaza la apelación de L.</p>
USA 1998/76	USA 1998/76